Throughout the world, water has become more precious than oil, taking on the term, "Blue Gold." Unlike oil, water is necessary for life. Freshwater supplies are threatened with contamination and over-use. The world is now using fifty-two percent of available fresh water, and consumption is growing at twice the rate of population. In the ocean, ninety percent of the large fish species population has been eradicated. Twenty percent of the world's population, 1.1 billion people, still do not have access to clean water. If there is magic on this planet, it is contained in water, an irreplaceable resource now at risk.

In this joyous, light-filled voyage around the world, Dutch photographer Taco Anema and the staff of the IUCN-World Conservation Union meet children in Vietnam, Thailand, Ghana, Spain, Jordan, Burkina Faso, Mali, Tanzania, Guatemala, The Netherlands, Ecuador, Romania, and Mexico and hear their views on water. Tales of Water records their experiences, their feelings and their fantasies about water in their daily life, in stories, poems, songs and texts, at home with their families, in the fields, at school, and where they gather and play.

In this magical journey through children's eyes, there is a focus on the wonder of water, its power and beauty. A vital part of spiritual and creative expression, water is essential to all life and the survival of the planet. Let the children of the world inspire us to guard it well.

>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >>><<<
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >>><<<
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >>
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >>><<<
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >>><<<
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >>><<<
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >>><<<
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<<
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >>><<<
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >>><<<
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >>><<<
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >>>><
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >>><<<
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >>><<<
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation
>>>Spanish Translation<<< >>>Spanish Translation<<< >>><<<

ISBN 1-884167-58-6

IUCN The World Conservation Union

umbrage editions
www.umbragebooks.com

Tales of Water / Cuentos del Agua

Taco Anema

Tales of Water
A Child's View
Una visión de un niño
Cuentos del Agua

Taco Anema

Q: Can water be used by everybody?

Boy: Yes

Q: Why?

Boy: Because it doesn't belong to anybody.

Q: And why doesn't it belong to anybody?

Boy: Because it has no owner. Well, if you take it, it belongs to you.
If someone takes it with a bottle, it belongs to him or her.

P: ¿El agua la podemos utilizar todos?

Niño: Sí.

P: ¿Por qué?

Niño: Porque no es de nadie.

P: ¿Y por qué no es de nadie?

Niño: Porque no tiene dueño. Bueno, sí para el que la coja.
Si la coge alguien con una garrafa es suya, para el que tiene la garrafa.

Introduction text by
Introducción del texto por
Valli Moosa

PRESIDENT IUCN-THE WORLD CONSERVATION UNION

Tales of Water

A Child's View Una visión de un niño

Cuentos del Agua

Taco Anema

IUCN Umbrage editions

Contents Índice

00 Foreword Prólogo

00 Preface Preface [ESP]

00 The Middle East Medio Oriente

00 Jordania

00 Africa África

00 Burkina Faso / Mali Malí / Tanzania

00 Asia

00 Cambodia / Laos / Thailand Tailandia / Vietnam /

00 Americas Las Américas

00 El Salvador / Ecuador / Guatemala / Mexico México

00 Europe Europa

00 Romania Rumania / Spain España

00 Epilogue Epílogo

00 Acknowledgements Reconocimientos

00 Reading Material Material de lectura

Foreword

Water is essential to every form of life. A fair and sustainable management of water is the starting point for the conservation of natural resources and the eradication of poverty. Yet millions of people around the world still do not have ready access to this precious commodity. Young boys and girls walk for hours every day just to fetch water, sacrificing their very own education. Millions of children die of diseases caused by polluted water. Certain regions are increasingly suffering from desertification while others are being hit by supposedly natural disasters and resulting floods.

Despite warnings and recommendations from the scientific community and water experts, the 21st century is truly marked by a worldwide water crisis. In the face of this reality, we have to be positive and not be tempted into a fatalistic approach. On the one hand, it should be acknowledged that significant progress has been achieved in the sustainable management of water, even if there remains to be invested a considerable amount of effort. On the other hand, we have to demonstrate to the political decision makers as well as to the general public that the hope of a fair and sustainable worldwide water management is real, but only if all those concerned in the decision making processes are involved.

It is in this spirit of optimism that the Tales of Water project came into being. The product of a coming together between artists and water experts, this work presents with great originality the issues relating to water as seen through the fresh and spontaneous eyes of children from diverse regions around the world. Far from arousing fatalism and fear, this work inspires positive feelings in its readers by depicting the sense of well-being and joy that water can bring to our everyday lives.

On the foundations of hope and light heartedness, Tales of Water makes an urgent appeal for a unified commitment so that our children and future generations may continue to enjoy this precious resource. For the sake of the struggle not only against poverty but also for human dignity, an improved management of water and a shared vision of the surrounding issues are crucial. I hope from the bottom of my heart that this book will inspire you to take action for a better management of water at the local, national and global level.

Valli Moosa / *President IUCN-The World Conservation Union*

Prólogo

Preface

In 2004, the initiators of Tales of Water, Taco Anema and Mario van Zeist approached IUCN -The World Conservation Union, to work together on the accomplishment of this photobook. In the summer of 2005, the first pictures for Tales of Water were taken in Jordan. What followed was a series of travels to different river basins where IUCN is working with government and non-government member organizations. All projects have in common to raise awareness on the sustainable use of natural resources and the improvement of local communities' living conditions. This is done through demonstrating what actions can be taken to clean up rivers, provide the technical advice to protect people from flood hazards, work towards safe drinking water facilities, and maintain ecosystems and the benefits they provide to the people and animals that live and depend on them.

To address the world's water crisis, the international water community needs to come up with more than numbers and warnings. Hard facts and figures are important, but only tell a part of the water situation on this planet. Some stories are being told, but they often come from politicians, technicians and scientists. There is a lack of representing children and listening to them, whilst appreciating their stories and views on water. Children have a very honest and direct way of telling how they live with water now, and would like to in the future.

Tales of Water thus invited children from different countries and cultures to express their feelings, ways of seeing, and fantasies on water in their daily life. It shows the challenges children face around the world with water, and it portrays

Preface [ESP]

how children have their own ways of dealing with water. Through the eyes of children and working with children, Tales of Water shows the essential functions water has as a product, as a service, and above all, as a vital condition for life.

In this book, children's tales are told through photography and the texts represent different perspectives , that of a child, an observer a commentator on the issues around water and the environment. Photographs taken in seven different river basins in the Middle East, Africa, the Americas, Europe and Asia, represent this unique mix of children's realities and dreams.

Through this book, we hope to instigate a fresh and renewed look at our planet's water resources and the role it plays in all of our daily lives. The children's stories recorded in this book plead for further raising awareness and the need to invest in our water resources and their management. I hope these Tales of Water will provide the stimulus to secure these children and their children a sustainable and healthy water future.

Ger Bergkamp / *Head IUCN Water Programme*

The Middle East

A stream of water slowly finds its way past green river banks in a dusty valley. The children of the Zarqa river are enjoying their wet games. They splash and scream and swim and run. But they also see the plastic and iron remainders of once useful things along the shore. They also wade through drabs and foam and stains in the water. They know the water is dirty because of pollution from the factories, cities, fields and villages along its banks. Is the water safe to play? They want to play and use the river as their parents did. From the bottom of their hearts they hope that someone will clean the river. Maybe they themselves will do it when they are old?

Throughout the Middle East, children live with the same hope for the future. In this hot and arid region, it doesn't rain very often. Rivers only flow after a sudden burst of rain. Then, the land floods for a very short time. And then the water vanishes again, as suddenly as it appeared. Over the next generation, when they are grown up, there is likely to be even less water in the river and the wells. More and more pumps are extracting the water, emptying the wells at a faster rate than the rain water can refill them. What will this leave for today's children and future generations? Will there be enough clean water to drink and play in?

Water is precious. More and more people want it. Everyone wants it. The farmer, the people in the city, the industries. Already, they are squabbling over it. Will one day they really fight? If the children of the Middle East wish to have a future, now more then ever, we need to find solutions. Lack of water can divide people, but it is also a powerful reason to work together. Conserving water now and for the future can be one of the ways to peace and prosperity for children.

Medio Oriente

Un curso de agua sigue su lento camino pasando entre las riberas verdes del río en un polvoriento valle. Los niños del río Zarqa disfrutan de sus juegos en el agua. Chapotean, gritan, nadan, corren. Pero también ven en la orilla los desechos de plástico y hierro de objetos que tuvieron su utilidad. Y caminan en el agua en medio de desperdicios, espuma y manchas. Saben que el agua está sucia debido a la polución que viene de las fábricas, ciudades, campos y aldeas que están a orillas del río. ¿Es seguro jugar en esta agua? Quieren jugar y usar el río como lo hicieron sus padres. En el fondo de sus corazones esperan que alguien limpie el río. ¿Tal vez lo hagan ellos mismos cuando sean grandes?

En todo el Medio Oriente los niños viven con la misma esperanza en el futuro. Es una región calurosa y árida, donde no llueve con frecuencia. Los ríos fluyen solo cuando ha habido una lluvia repentina. Entonces las tierras se inundan por un muy corto periodo de tiempo. Y luego el agua desaparece otra vez, con la misma rapidez con que apareció. Para la próxima generación, cuando ellos sean adultos, es probable que haya aún menos agua en el río y en los pozos. Cada vez hay más bombas que sacan agua, vaciando los pozos a un ritmo más rápido que el de la reposición del agua con la lluvia. ¿Qué se dejará para los niños de hoy y las generaciones futuras? ¿Habrá agua suficiente para beber y para jugar en ella?

El agua es un bien muy preciado. Más y más gente la demanda. Todos la quieren. El campesino, la gente de la ciudad, las industrias. Ya se están disputando por ella. ¿Llegarán a pelearse realmente? Si los niños del Medio Oriente quieren tener un futuro, es ahora, más que nunca, cuando debemos encontrar soluciones. La falta de agua puede dividir a la gente, pero también es un poderoso incentivo para trabajar juntos. La conservación del agua ahora y para el futuro puede ser uno de los caminos hacia la paz y la prosperidad de los niños.

Laith Ain Al Ghazal

"If you fall you will drown and die,
and we'd be afraid to go there, yeah.
But now we've stopped going there because
the water is polluted, and it smells bad
in the summer, and no one can stand it,
and we wish it could go back
to the way it was."

"Si te caes te ahogarás y morirás,
y tendremos miedo de ir allí, sí.
Pero ahora hemos dejado de ir allá porque
el agua está contaminada, y tiene mal olor
en el verano, y nadie lo puede aguantar,
y ojalá volviera a ser como era antes."

Hind

"They used to say
that when the river came,
good fortune followed."

"Dicen que cuando vino
el río también
llegó la fortuna."

Faten

"For everything. I mean, there's no life without water...
I mean, for all purposes, I can't imagine living a day
without water. I mean, if you take something else, like
electricity for example, or the telephone, anything, maybe.
But water? Impossible!

"Para todo. Quiero decir, no hay vida sin agua,
quiero decir para todos los fines,
no puedo imaginarme ni un día sin agua.
Quiero decir, si no tenemos otras cosas,
como electricidad por ejemplo, o el teléfono,
cualquier cosa a lo mejor.
Pero ¿el agua? ¡Imposible!

OMARI SAIDI

"In this river you see,
there is no bridge to cross,
we jamb in the water to go
to other side in order to reach
our homes and back to school."

"En este río que vemos no hay
puente para cruzar; nos metemos en el agua
para ir a la otra orilla
y poder llegar a nuestras casas
y luego volver a la escuela."

Florentin Avougou

"Our teacher gets very angry with us
when we get to school late in the morning.
But we can't help it because we have to go
and fetch water, and stand in the queue each morning.
There is no other way.It makes me sad."

"Nuestro maestro se enoja muchísimo con nosotros cuando
llegamos tarde a la escuela por las mañanas.
Pero no podemos llegar temprano porque tenemos que
ir a buscar agua y hacer cola cada mañana.
No podemos hacer otra cosa. Y esto me pone triste."

Alain Miniounkou

If you do not have water
– even aside from work –
life is very difficult to live...
it is very very tough.

Cuando no se tiene agua,
incluso sin hablar del trabajo,
la vida se hace muy difícil...
es muy, muy duro.

Magreth

"The image I get about water is that water
is life, without water there is no life because
water is being used in cooking, drinking,
washing and cleaning our bodies.
In fact without water there will be no life."

"La imagen que tengo sobre el agua es que
el agua es la vida; sin agua no hay
vida porque el agua se usa para cocinar,
beber, lavar la ropa y asearnos.
En realidad, sin haga no habría vida."

Prisca Ngaletu

"Every day our teacher sends us to fetch water,
they tell us to come with a bucket from home,
thereafter they give us money to go to buy water
from the boreholes which is far from here.
We miss our classes in order
to fetch water for school use."

"Nuestro maestro nos manda a buscar agua
todos los días y nos dicen que traigamos un balde
de nuestra casa; luego nos dan dinero
para que vayamos a los pozos a comprar el agua,
que están lejos de aquí. Perdemos clases para buscar
el agua que se usa en la escuela."

Zaparine Zinalo

There is no water at our school, there is
no tap or pump... we only have a well
in the village but the water is not good,
it is not healthy

No hay agua en nuestra escuela; no hay grifo
ni bomba... Solo tenemos un pozo en el pueblo
y el agua no es buena, no es saludable.

Shamta Ramadhani

"Sometime the taps around us are dry. When this happens,
we face a lot of problems because we have to leave classes
to get water. Being in the river is very dangerous because
normally we meet other people, especially street boys who
start to convince us to stop school and join them.
Some have already joined them. If the water was available
here, all this could have been avoided."

"Algunas veces los grifos de por aquí se quedan sin agua.
Cuando pasa eso tenemos un montón de problemas
porque debemos dejar las clases para ir a por agua.
Ir al río es muy peligroso porque por lo general
nos encontramos con otra gente, sobre todo con niños
de la calle que quieren convencernos de que abandonemos
la escuela y nos vayamos con ellos. Algunos ya lo han hecho.
Si tuviéramos agua aquí eso no pasaría."

Florida Maimu

"I like all this water to be in running taps
so that it is clean and safe.
Also we would be able to get water in our
homes, just like in the town. As it is now,
more water goes to town."

"Me gustaría que toda esta agua estuviese
en las cañerías para que sea limpia y segura.
Así también podríamos tener agua en nuestras
casas, igualito que en la ciudad. Ahora la
mayor parte del agua se va a la ciudad."

Africa

Mount Kilimanjaro stands majestic above the dusty banks of the Pangani river in Tanzania. Its waters run slowly down, past the crowded towns of Moshi and Arusha until they stop and wait to be released again. The dam will turn their powerful restlessness into a plentiful supply of electricity. But now, there is too few of them. Every year has seen less and less rainfall. The power station, once a proud symbol of development, now fails to deliver its maximum yield. In the quest for an answer to the shortage of water and energy, the river remains silent. It is up to the people to find solutions.

The burden is unequally shared. Some African countries have burgeoning populations, whereas others are scarcely populated. The same is true for Africa's natural resources, including water. The Congo, Niger, Nile and Zambezi hold the lion's share of water, whereas other parts of Africa have to make do with only a trickle. Yet, whether plentiful or scarce,, all rivers provide their villages with precious water for their people, cattle and lands. The river remains silent when a farmer guzzles its water, or an industry asks it to carry a deadly chemical to sea. It is up to the people to see that the river makes them interdependent, and act upon it.

The burden is unequally shared. Some children have easy access to wells and streams, others have to walk for miles to bring home a canister of water. They could go to school instead. Each and every African child deserves to be able to swim and play in clean water, and be close to safe drinking water and proper sanitation. But there is no sense in arguing with water about this injustice. It is up to us, people to find solutions.

Burkina Faso

África

El monte Kilimanjaro se alza majestuoso por encima de las riberas polvorientas del río Pangani, en Tanzanía. Sus aguas bajan lentas, pasan por las abarrotadas ciudades de Moshi y Arusha y allí se detienen, esperando que las dejen seguir su curso. La represa va a transformar su poderosa inquietud en un abundante suministro de electricidad. Pero ahora es poco lo que hay. Cada año ha habido menos y menos lluvias. La estación hidroeléctrica, que en su momento fue un orgulloso símbolo del desarrollo, no puede producir al máximo de su capacidad. En esa búsqueda de una respuesta a la falta de agua y energía, el río permanece silencioso. Son las personas las que deben encontrar las soluciones.

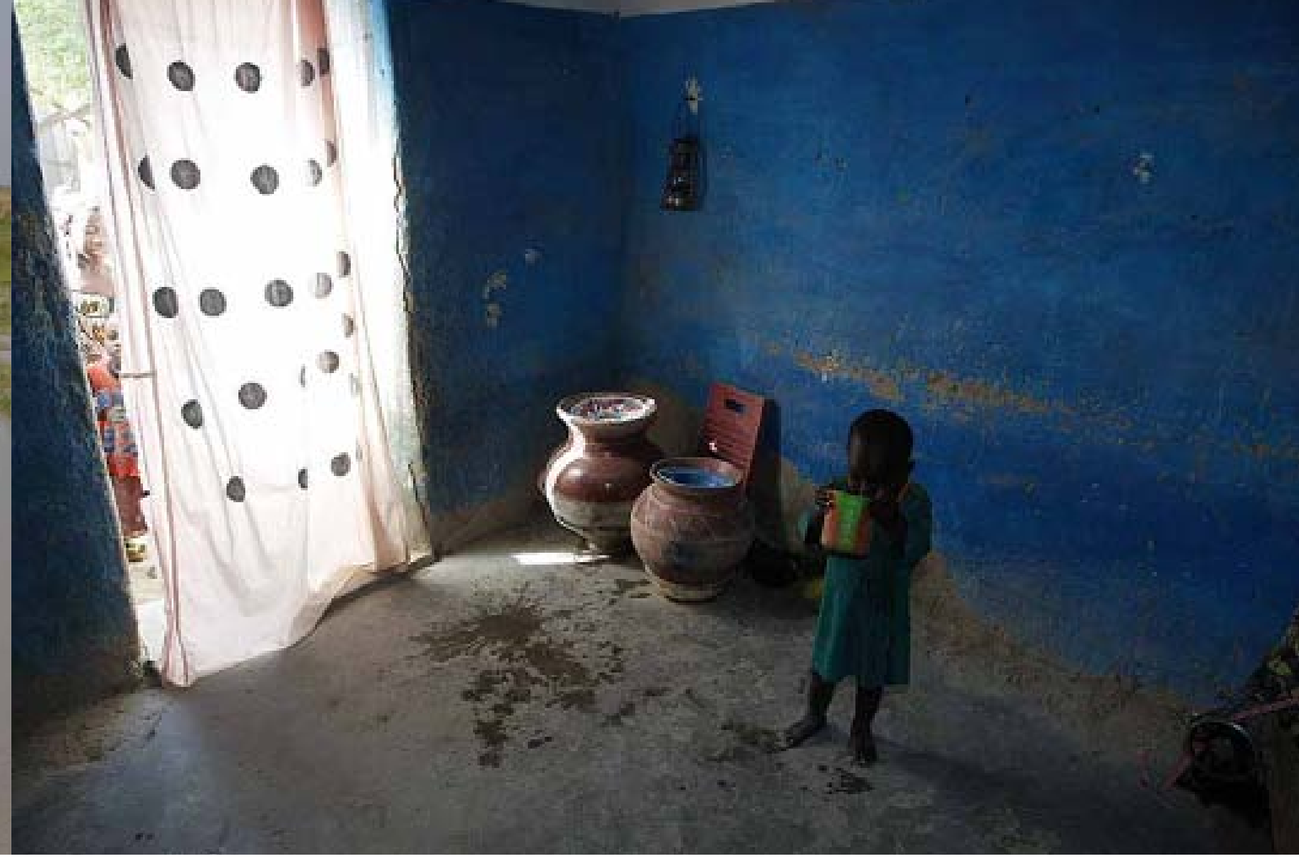
La carga no está repartida equitativamente. Algunos países africanos están superpoblados, en tanto que otros tienen una escasa población. Lo mismo se aplica a los recursos naturales de África, incluida el agua. Los ríos Congo, Níger, Nilo y Zambezi se llevan la parte del león en cuanto a la cantidad de agua que albergan, mientras que otras partes de África tienen que contentarse con poco. Pero ya sea con mucho o con poco, todos los ríos brindan a sus poblados el tan precioso elemento para su gente, el ganado y las tierras. El río permanece en silencio cuando el campesino extrae sus aguas, o una industria le demanda que arrastre hasta el mar un producto químico mortal. Son los pueblos los que deben asegurar que el río los haga interdependientes y actúen en consecuencia.

La carga no está repartida equitativamente. Algunos niños tienen fácil acceso a pozos y arroyos, mientras que otros tienen que caminar kilómetros para traer a sus casas un bidón con agua. Estos últimos, en lugar de ello, podrían estar yendo a la escuela. Cada niño africano merece poder nadar y jugar en agua limpia y tener fácil acceso al agua potable y a un saneamiento adecuado. Pero no tiene sentido que entremos en una discusión con el agua acerca de esta injusticia. Nos corresponde a nosotros, los seres humanos, encontrar las soluciones.

Burkina Faso

Dictation

Mali / Malí



Tanzania

Laith Ain Al Ghazal

"If you fall you will drown and die,
and we'd be afraid to go there, yeah.
But now we've stopped going there because
the water is polluted, and it smells bad
in the summer, and no one can stand it,
and we wish it could go back
to the way it was."

"Si te caes te ahogarás y morirás,
y tendremos miedo de ir allí, sí.
Pero ahora hemos dejado de ir allá porque
el agua está contaminada, y tiene mal olor
en el verano, y nadie lo puede aguantar,
y ojalá volviera a ser como era antes."

Hind

"They used to say
that when the river came,
good fortune followed."

"Dicen que cuando vino
el río también
llegó la fortuna."

Faten

"For everything. I mean, there's no life without water...
I mean, for all purposes, I can't imagine living a day
without water. I mean, if you take something else, like
electricity for example, or the telephone, anything, maybe.
But water? Impossible!

"Para todo. Quiero decir, no hay vida sin agua,
quiero decir para todos los fines,
no puedo imaginarme ni un día sin agua.
Quiero decir, si no tenemos otras cosas,
como electricidad por ejemplo, o el teléfono,
cualquier cosa a lo mejor.
Pero ¿el agua? ¡Imposible!

OMARI SAIDI

"In this river you see,
there is no bridge to cross,
we jamb in the water to go
to other side in order to reach
our homes and back to school."

"En este río que vemos no hay
puente para cruzar; nos metemos en el agua
para ir a la otra orilla
y poder llegar a nuestras casas
y luego volver a la escuela."

Florentin Avougou

"Our teacher gets very angry with us
when we get to school late in the morning.
But we can't help it because we have to go
and fetch water, and stand in the queue each morning.
There is no other way.It makes me sad."

"Nuestro maestro se enoja muchísimo con nosotros cuando
llegamos tarde a la escuela por las mañanas.
Pero no podemos llegar temprano porque tenemos que
ir a buscar agua y hacer cola cada mañana.
No podemos hacer otra cosa. Y esto me pone triste."

Alain Miniounkou

If you do not have water
– even aside from work –
life is very difficult to live...
it is very very tough.

Cuando no se tiene agua,
incluso sin hablar del trabajo,
la vida se hace muy difícil...
es muy, muy duro.

Magreth

"The image I get about water is that water
is life, without water there is no life because
water is being used in cooking, drinking,
washing and cleaning our bodies.
In fact without water there will be no life."

"La imagen que tengo sobre el agua es que
el agua es la vida; sin agua no hay
vida porque el agua se usa para cocinar,
beber, lavar la ropa y asearnos.
En realidad, sin haga no habría vida."

Prisca Ngaletu

"Every day our teacher sends us to fetch water,
they tell us to come with a bucket from home,
thereafter they give us money to go to buy water
from the boreholes which is far from here.
We miss our classes in order
to fetch water for school use."

"Nuestro maestro nos manda a buscar agua
todos los días y nos dicen que traigamos un balde
de nuestra casa; luego nos dan dinero
para que vayamos a los pozos a comprar el agua,
que están lejos de aquí. Perdemos clases para buscar
el agua que se usa en la escuela."

Zaparine Zinalo

There is no water at our school, there is
no tap or pump... we only have a well
in the village but the water is not good,
it is not healthy

No hay agua en nuestra escuela; no hay grifo
ni bomba... Solo tenemos un pozo en el pueblo
y el agua no es buena, no es saludable.

Shamta Ramadhani

"Sometime the taps around us are dry. When this happens,
we face a lot of problems because we have to leave classes
to get water. Being in the river is very dangerous because
normally we meet other people, especially street boys who
start to convince us to stop school and join them.
Some have already joined them. If the water was available
here, all this could have been avoided."

"Algunas veces los grifos de por aquí se quedan sin agua.
Cuando pasa eso tenemos un montón de problemas
porque debemos dejar las clases para ir a por agua.
Ir al río es muy peligroso porque por lo general
nos encontramos con otra gente, sobre todo con niños
de la calle que quieren convencernos de que abandonemos
la escuela y nos vayamos con ellos. Algunos ya lo han hecho.
Si tuviéramos agua aquí eso no pasaría."

Florida Maimu

"I like all this water to be in running taps
so that it is clean and safe.
Also we would be able to get water in our
homes, just like in the town. As it is now,
more water goes to town."

"Me gustaría que toda esta agua estuviese
en las cañerías para que sea limpia y segura.
Así también podríamos tener agua en nuestras
casas, igualito que en la ciudad. Ahora la
mayor parte del agua se va a la ciudad."

Asia

There is plenty of water in Asia, for the moment. The sky empties in minutes the heavy load of water it has brought from the sea. Yet, populations in Asia are growing rapidly, faster than anywhere else. Will there still be enough for 4 billion people, or for 5? Growing megacities are claiming an increasingly large share, at the expense of distant rural communities. Can the rivers stay clean when the new arrivals treat its rivers as open sewers? A river can clean itself of a little waste, but it will refuse to deal with millions of tonnes of waste thrown from houses, farms and factories.

There is colour and flamboyance in Asia. Look at the Mekong river: it unites diverse communities, who live of its amazing variety of landscapes, plants and animals. However, growing populations and levels of wealth require some of its flamboyance to be tamed. Dams must harness its fickle waters to generate electricity and capture water for booming cities. But while city dwellers turn on the light and take a bath, a child in the country wonders why the river has changed. Is there less water? Why are the waters not flooding the land? Why has dad caught less fish and mom harvested so little?

It is difficult to answer those questions. It is difficult to understand, let alone explain, how the life of one child is connected to that of another one hundred miles away: why children in megacities need water and electricity, and children in villages need rivers for fish, trade and fodder, and that sometimes not everyone gets what they want. But that does not mean we should not try to make it fairer. Water is different: it can be reused, it can be shared.

Cambodia

Asia

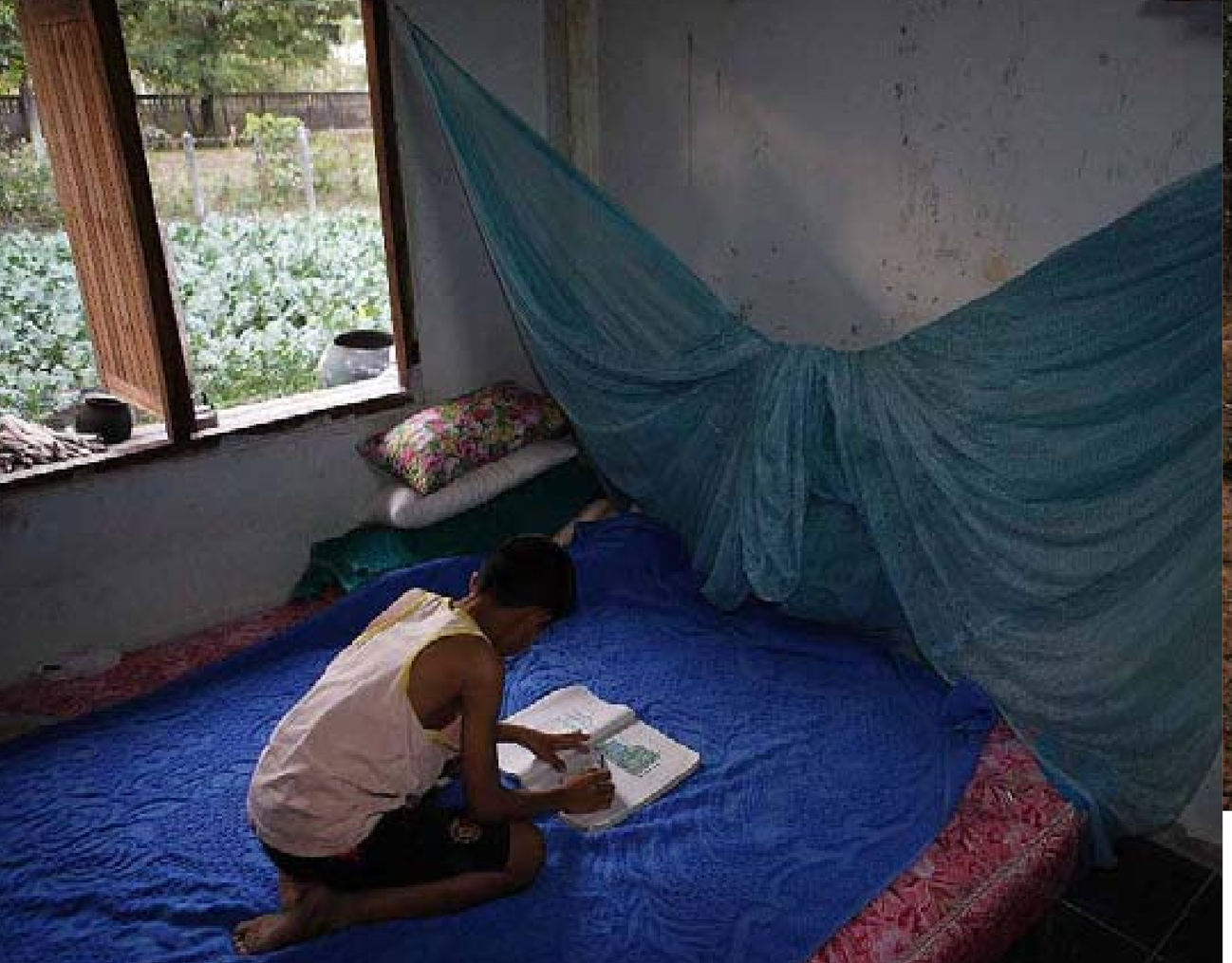
En Asia hay mucha agua, por el momento. El cielo descarga en algunos minutos la pesada carga de agua que ha atraído desde el mar. Pero las poblaciones en Asia están aumentando rápidamente, más rápido que en otras partes. ¿Seguirá habiendo agua suficiente para cuatro billones de personas, o para cinco? La megaciudades crecen y reclaman una porción cada vez mayor, a expensas de las lejanas comunidades rurales. ¿Pueden los ríos permanecer limpios cuando los que recién llegan los usan como cloacas abiertas? Un río se puede limpiar a sí mismo de una cierta suciedad pero se negará a tratar millones de toneladas de desperdicios arrojados desde las casas, granjas e industrias.

Asia es un lugar de colores y exhuberancia.Véase si no el río Mekong: une a distintas comunidades que viven de su increíble variedad de paisajes, plantas y animales. Sin embargo, las poblaciones y los niveles de riqueza en aumento requieren que se controle parte de esa exhuberancia. Las presas tienen que poner a buen uso sus caprichosas aguas para generar electricidad y captar agua para ciudades en auge. Pero cuando los habitantes de la ciudad prenden la luz y toman un baño, un niño en el campo se pregunta por qué el río ha cambiado. ¿Hay menos agua ahora? ¿Por qué las aguas ya no inundan las tierras? ¿Por qué ha pescado tan poco y la cosecha de su madre ha sido tan escasa?

Es difícil dar respuesta a estas preguntas. Es difícil comprender, y aún más explicar, cómo la vida de un niño está conectada con la de otro que vive a cientos de kilómetros de distancia: por qué los niños en las megaciudades necesitan agua y electricidad, y los niños de las aldeas necesitan ríos para pescar, comerciar y alimentar a sus animales, y que a veces no todos obtienen lo que desean. Pero ello no significa que no debamos tratar de que las cosas sean más justas. Lo del agua es deferente: puede reutilizarse, puede compartirse.

Laos

Thailand / Tailandia



Vietnam

SANYO
SAP-KC94G

VIKYNO
PRODUCT OF U.S.A
USE NO HOOKS
PACKED IN VIETNAM

Laith Ain Al Ghazal

"If you fall you will drown and die,
and we'd be afraid to go there, yeah.
But now we've stopped going there because
the water is polluted, and it smells bad
in the summer, and no one can stand it,
and we wish it could go back
to the way it was."

"Si te caes te ahogarás y morirás,
y tendremos miedo de ir allí, sí.
Pero ahora hemos dejado de ir allá porque
el agua está contaminada, y tiene mal olor
en el verano, y nadie lo puede aguantar,
y ojalá volviera a ser como era antes."

Hind

"They used to say
that when the river came,
good fortune followed."

"Dicen que cuando vino
el río también
llegó la fortuna."

Faten

"For everything. I mean, there's no life without water...
I mean, for all purposes, I can't imagine living a day
without water. I mean, if you take something else, like
electricity for example, or the telephone, anything, maybe.
But water? Impossible!

"Para todo. Quiero decir, no hay vida sin agua,
quiero decir para todos los fines,
no puedo imaginarme ni un día sin agua.
Quiero decir, si no tenemos otras cosas,
como electricidad por ejemplo, o el teléfono,
cualquier cosa a lo mejor.
Pero ¿el agua? ¡Imposible!

OMARI SAIDI

"In this river you see,
there is no bridge to cross,
we jamb in the water to go
to other side in order to reach
our homes and back to school."

"En este río que vemos no hay
puente para cruzar; nos metemos en el agua
para ir a la otra orilla
y poder llegar a nuestras casas
y luego volver a la escuela."

Florentin Avougou

"Our teacher gets very angry with us
when we get to school late in the morning.
But we can't help it because we have to go
and fetch water, and stand in the queue each morning.
There is no other way.It makes me sad."

"Nuestro maestro se enoja muchísimo con nosotros cuando
llegamos tarde a la escuela por las mañanas.
Pero no podemos llegar temprano porque tenemos que
ir a buscar agua y hacer cola cada mañana.
No podemos hacer otra cosa. Y esto me pone triste."

Alain Miniounkou

If you do not have water
– even aside from work –
life is very difficult to live...
it is very very tough.

Cuando no se tiene agua,
incluso sin hablar del trabajo,
la vida se hace muy difícil...
es muy, muy duro.

Magreth

"The image I get about water is that water
is life, without water there is no life because
water is being used in cooking, drinking,
washing and cleaning our bodies.
In fact without water there will be no life."

"La imagen que tengo sobre el agua es que
el agua es la vida; sin agua no hay
vida porque el agua se usa para cocinar,
beber, lavar la ropa y asearnos.
En realidad, sin haga no habría vida."

Prisca Ngaletu

"Every day our teacher sends us to fetch water,
they tell us to come with a bucket from home,
thereafter they give us money to go to buy water
from the boreholes which is far from here.
We miss our classes in order
to fetch water for school use."

"Nuestro maestro nos manda a buscar agua
todos los días y nos dicen que traigamos un balde
de nuestra casa; luego nos dan dinero
para que vayamos a los pozos a comprar el agua,
que están lejos de aquí. Perdemos clases para buscar
el agua que se usa en la escuela."

Zaparine Zinalo

There is no water at our school, there is
no tap or pump... we only have a well
in the village but the water is not good,
it is not healthy

No hay agua en nuestra escuela; no hay grifo
ni bomba... Solo tenemos un pozo en el pueblo
y el agua no es buena, no es saludable.

Shamta Ramadhani

"Sometime the taps around us are dry. When this happens,
we face a lot of problems because we have to leave classes
to get water. Being in the river is very dangerous because
normally we meet other people, especially street boys who
start to convince us to stop school and join them.
Some have already joined them. If the water was available
here, all this could have been avoided."

"Algunas veces los grifos de por aquí se quedan sin agua.
Cuando pasa eso tenemos un montón de problemas
porque debemos dejar las clases para ir a por agua.
Ir al río es muy peligroso porque por lo general
nos encontramos con otra gente, sobre todo con niños
de la calle que quieren convencernos de que abandonemos
la escuela y nos vayamos con ellos. Algunos ya lo han hecho.
Si tuviéramos agua aquí eso no pasaría."

Florida Maimu

"I like all this water to be in running taps
so that it is clean and safe.
Also we would be able to get water in our
homes, just like in the town. As it is now,
more water goes to town."

"Me gustaría que toda esta agua estuviese
en las cañerías para que sea limpia y segura.
Así también podríamos tener agua en nuestras
casas, igualito que en la ciudad. Ahora la
mayor parte del agua se va a la ciudad."

Americas

The waters of the Guayllabamba river flow from the misty Andes mountains to Quito and its surrounding villages. It is pure, clean, healthy water. It is the result of long, hard work: up in the mountains, soils and plants and animals – big and small – hold it, clean it, and guide it. Yet, the growing city populations do not see the signs of 'work in progress'. They take what they need. They do not know they are also destroying the source by eroding the land and clearing the trees. They do not know that a child living in the mountains, close to the source, will soon have nothing left to drink.

When you travel from Anchorage in the north to Ushuaia in the south, you can see an astounding diversity and richness. You will find incredible differences between rich and poor, even within one country. Quito has it all: breath-taking landscapes and mind-boggling differences between rich and poor. The rich swim in safe drinking water from the tap. The poor drink whatever water can be found, and their children play in stagnant pools of dirty water. They do not know the risk. They do not know that a small investment can give them basic sanitation and thereby a healthier future.

Further north stands the powerful Tacaná volcano, on the border between Mexico and Guatemala. It has stood there, unshaken, since time immemorial. But closer up, we see the recent scars. Hurricane Stan brought torrential rains that dug deep grooves in its flanks. The water cut through its skin like razor blades. Imagine what that water did to the people living at its feet. They were washed away, together with their roads, bridges, houses, cattle and cars. But the quiet has returned, as it always does. Children now again go to school and play. They know that some day the storm will come again. And maybe then, they will be better prepared.

El Salvador

Las Américas

Las aguas del río Guayllabamba fluyen desde las neblinosas montañas andinas hacia Quito y las poblaciones que rodean la capital. Es un agua pura, limpia, saludable. Es el resultado de un largo y arduo trabajo: allá arriba en las montañas, los suelos y las plantas y animales – grandes y pequeños – la retienen, la purifican y la orientan hacia su curso. Sin embargo, las poblaciones urbanas en aumento no ven las señalizaciones que dicen 'se está trabajando'. Ellas toman lo que necesitan. No saben que también están destruyendo la fuente del agua al erosionar las tierras y talar los árboles. No saben que a un niño que vive en las montañas, cerca de la fuente, pronto no le quedará nada para beber.

Cuando usted viaja desde Anchorage en el norte hasta Ushuaia en el sur, puede apreciar una impresionante diversidad y riqueza. Usted encontrará increíbles diferencias entre los ricos y los pobres, aún dentro de un mismo país. Quito lo tiene todo: paisajes de ensueño y unas desconcertantes diferencias entre ricos y pobres. Los ricos nadan en agua potable que sacan del grifo. Los pobres beben cualquier agua que puedan encontrar y sus niños juegan en charcos de aguas estancadas. No son concientes del riesgo. No saben que con una pequeña inversión podrían contar con el saneamiento básico que les aseguraría un futuro saludable.

Más al norte se eleva el poderoso volcán Tacaná, en la frontera entre México y Guatemala. Ha estado allí, inamovible, desde tiempos inmemoriales. Pero si nos acercamos podemos ver las heridas recientes. El huracán Stan ocasionó lluvias torrenciales que abrieron profundos surcos en sus laderas. El agua le hizo tajos en su piel, como si hubiera sido una cuchilla de afeitar. Imagine lo que esos torrentes hicieron con la gente que vía a los pies del volcán. Simplemente la arrastró, junto con sus caminos, puentes, casas, ganado y vehículos. Pero se ha recuperado la tranquilidad, como siempre ocurre. Los niños han vuelto a la escuela y a jugar. Saben que algún día la tormenta volverá
a golpear. Pero tal vez para entonces estén mejor preparados.

Ecuador

In the ever snowy landscape
huddled up over the volcano
there are millions of drops
transformed in crystal.

En el paisaje siempre nevado
acurrucado sobre el volcán
hay millones de gotitas
convertidas en cristal.

Guatemala

DICTADO POR EL AGUA
Fortuna de cristal, cielo en monedas,
agua, con tu memoria de la altura,
por los bosques y prados
viajas con tus alforjas de frescura
que guardan por igual las arboledas
y las hierbas, las nubes y ganados

Con tus pasos mojados
y tu piel de inocencia
señalas tu presencia
hecha toda de lágrimas iguales,
agua de soledades celestiales.
Tus peces son tus ángeles menores
que custodian tesoros eternales.

DICTATED BY WATER
Fortune in crystal, sky in coins,
water, with your memory of heights,
through the woods and fields
you travel with your saddlebags of freshness
which may contain either groves
or grasses, clouds or cattle.

With your wet footsteps
and your skin of innocence
you signal your precense
made entirely of equal tears,
water of celestial solitudes.
Your fish are your lesser angels
that watch over eternal treasures.

Takis

Mexico / México

EL AGUA ES INDISPENSABLE PARA VIVIR
CUIDEMOSLA Y MANTENGAMOSLA LIMPIA
NO BEBER AGUA CRUDA YA QUE PUEDES
ADQUIRIR GRAVES PADECIMIENTOS
GASTROINTESTINALES COMO COLERA,
AMIBIASIS Y TIFOIDEA.
PARA SU CONSUMO EL AGUA SE DEBE
HERVIR O DESINFECTAR

Laith Ain Al Ghazal

"If you fall you will drown and die,
and we'd be afraid to go there, yeah.
But now we've stopped going there because
the water is polluted, and it smells bad
in the summer, and no one can stand it,
and we wish it could go back
to the way it was."

"Si te caes te ahogarás y morirás,
y tendremos miedo de ir allí, sí.
Pero ahora hemos dejado de ir allá porque
el agua está contaminada, y tiene mal olor
en el verano, y nadie lo puede aguantar,
y ojalá volviera a ser como era antes."

Hind

"They used to say
that when the river came,
good fortune followed."

"Dicen que cuando vino
el río también
llegó la fortuna."

Faten

"For everything. I mean, there's no life without water...
I mean, for all purposes, I can't imagine living a day
without water. I mean, if you take something else, like
electricity for example, or the telephone, anything, maybe.
But water? Impossible!

"Para todo. Quiero decir, no hay vida sin agua,
quiero decir para todos los fines,
no puedo imaginarme ni un día sin agua.
Quiero decir, si no tenemos otras cosas,
como electricidad por ejemplo, o el teléfono,
cualquier cosa a lo mejor.
Pero ¿el agua? ¡Imposible!

OMARI SAIDI

"In this river you see,
there is no bridge to cross,
we jamb in the water to go
to other side in order to reach
our homes and back to school."

"En este río que vemos no hay
puente para cruzar; nos metemos en el agua
para ir a la otra orilla
y poder llegar a nuestras casas
y luego volver a la escuela."

Florentin Avougou

"Our teacher gets very angry with us
when we get to school late in the morning.
But we can't help it because we have to go
and fetch water, and stand in the queue each morning.
There is no other way.It makes me sad."

"Nuestro maestro se enoja muchísimo con nosotros cuando
llegamos tarde a la escuela por las mañanas.
Pero no podemos llegar temprano porque tenemos que
ir a buscar agua y hacer cola cada mañana.
No podemos hacer otra cosa. Y esto me pone triste."

Alain Miniounkou

If you do not have water
– even aside from work –
life is very difficult to live...
it is very very tough.

Cuando no se tiene agua,
incluso sin hablar del trabajo,
la vida se hace muy difícil...
es muy, muy duro.

Magreth

"The image I get about water is that water
is life, without water there is no life because
water is being used in cooking, drinking,
washing and cleaning our bodies.
In fact without water there will be no life."

"La imagen que tengo sobre el agua es que
el agua es la vida; sin agua no hay
vida porque el agua se usa para cocinar,
beber, lavar la ropa y asearnos.
En realidad, sin haga no habría vida."

Prisca Ngaletu

"Every day our teacher sends us to fetch water,
they tell us to come with a bucket from home,
thereafter they give us money to go to buy water
from the boreholes which is far from here.
We miss our classes in order
to fetch water for school use."

"Nuestro maestro nos manda a buscar agua
todos los días y nos dicen que traigamos un balde
de nuestra casa; luego nos dan dinero
para que vayamos a los pozos a comprar el agua,
que están lejos de aquí. Perdemos clases para buscar
el agua que se usa en la escuela."

Zaparine Zinalo

There is no water at our school, there is
no tap or pump... we only have a well
in the village but the water is not good,
it is not healthy

No hay agua en nuestra escuela; no hay grifo
ni bomba... Solo tenemos un pozo en el pueblo
y el agua no es buena, no es saludable.

Shamta Ramadhani

"Sometime the taps around us are dry. When this happens,
we face a lot of problems because we have to leave classes
to get water. Being in the river is very dangerous because
normally we meet other people, especially street boys who
start to convince us to stop school and join them.
Some have already joined them. If the water was available
here, all this could have been avoided."

"Algunas veces los grifos de por aquí se quedan sin agua.
Cuando pasa eso tenemos un montón de problemas
porque debemos dejar las clases para ir a por agua.
Ir al río es muy peligroso porque por lo general
nos encontramos con otra gente, sobre todo con niños
de la calle que quieren convencernos de que abandonemos
la escuela y nos vayamos con ellos. Algunos ya lo han hecho.
Si tuviéramos agua aquí eso no pasaría."

Florida Maimu

"I like all this water to be in running taps
so that it is clean and safe.
Also we would be able to get water in our
homes, just like in the town. As it is now,
more water goes to town."

"Me gustaría que toda esta agua estuviese
en las cañerías para que sea limpia y segura.
Así también podríamos tener agua en nuestras
casas, igualito que en la ciudad. Ahora la
mayor parte del agua se va a la ciudad."

Europe

The Guadalhorce river in Spain is no more than a trickle by the time it runs through the coastal town of Malaga, before entering the Mediterranean Sea. Children no longer swim in the river, but often prefer the deeper pool in the garden. The Guadalhorce river flows through a naturally dry land. But the land that was only thinly populated in the past, now welcomes hordes of tourists from the north every year. And they need water to drink, to water the lawns, to play golf, and to fill swimming pools.

Some children grow up in the water-rich parts of Europe. They see rivers filled to the brim, drink water from endless plastic bottles, and play in tropical pool paradises. Shortage of water? No way! The drylands of Spain prove otherwise. Gobbling cities, polluting industries, wasteful agriculture - they are present everywhere, but their unpleasant products are more visible where there is less water. Regulation has brought progress, but much is still to do before our waters are as safe and clean as our foods.

And the people demand it. The European Union has made the protection of water and water resources a top priority. This includes constructing new and more efficient water treatment plants and cleaning up polluted rivers. Governments are starting to regulate the use of water by agriculture. People are restoring degraded rivers and destroyed landscapes. As long as progress continues, we may still have hope that children someday can swim again in the Guadalhorce River.

Romania

Europa

El río Guadalhorce en España no es más que un hilo de agua cuando atraviesa la ciudad de Málaga, antes de llegar al Mar Mediterráneo. Lo niños ya no nadan en el río y prefieren a menudo la piscina del jardín, más profunda. El río Guadalhorce fluye a través de una tierra naturalmente seca. Pero la tierra que estuvo escasamente poblada en el pasado ahora alberga cada a año a una multitud de turistas que llegan del norte. Y ellos necesitan agua para beber, regar el césped, jugar al golf y llenar sus piscinas.

Algunos niños crecen en lugares de Europa ricos en agua. Ellos ven ríos llenos hasta el borde, beben agua de interminables botellas de plástico y juegan en paradisíacas piscinas tropicales. ¿Escasez de agua? ¡De ninguna manera! Pero las tierras secas de España dicen lo contrario. Ciudades glotonas, industrias contaminantes, agricultura dispendiosa – todo ello está presente en todas partes pero sus desagradables consecuencias son más visibles donde hay menos agua. La regulación ha mejorado las cosas pero queda mucho por hacer para que nuestras aguas sean tan seguras y limpias como nuestros alimentos.

Y la gente lo pide. La Unión Europea ha decidido que la protección del agua y de los recursos hídricos es una alta prioridad. Ello incluye la construcción de más y más eficientes plantas de tratamiento de agua y la limpieza de los ríos contaminados. Los gobiernos están empezando a regular el uso del agua en la agricultura. Se están restaurando ríos degradados y paisajes destruidos. Si se sigue progresando en esa dirección todavía podemos tener la esperanza de que algún día los niños vuelvan a nadar en el río Guadalhorce.

Rumania

Spain / España

VF

Si no controlas el
grifo mientras te
afeitas, puedes
desgastar hasta
75 litros de agua.
• Año internacional
del agua
• Vínculos
• Cultura de la
solidaridad
Las enfermedades transmitidas por el agua
causan el 80% de enfermedades y muertes que
se producen en los países en desarrollo y
provocan la muerte de un niño cada ocho
segundos.

GUADALHORCE RIVER

Guadalhorce River
That flows along your bed
Leave your quiet waters
Until I reach you.

The sound of your waters
As light tinkling,
Rocks my small boat
As if it was a sleigh.

But if your waters
Become brave
You have more strength
Than all the heavy swells.

RÍO GUADALAHORCE

Río Guadalhorce
Que fluyes por tu cauce,
Deja tus aguas serenas
Hasta que yo te alcance.

El sonido de tus aguas
Cuál leve tintineo,
Mece mi barca
Como si fuese en un trineo.

Mas cuando se vuelven
Tus aguas bravas,
Más fuerzas tienes
Que todas las marejadas.

Epilogue

>>>>English Text<<<< >>>>English Text<<<< >>>>English Text<<<<

Epílogo

>>>>Spanish Translation<<<< >>>>Spanish Translation<<<<

EPILOGUE HEAD RULE

EPILOGUE HEAD RULE

Acknowledgements

>>>>English Text<<<< >>>>English Text<<<< >>>>English Text<<<<

Reconocimientos

>>>>Spanish Translation<<<< >>>>Spanish Translation<<<<

Reading Material

>>>>English Text<<<< >>>>English Text<<<< >>>>English Text<<<<

Material de lectura

>>>>Spanish Translation<<<< >>>>Spanish Translation<<<<

TALES OF WATER

A CHILD'S VIEW

CUENTOS DEL AGUA

UNA VISIÓN DE UN NIÑO

Colophon Colofón

An Umbrage Editions Book

Umbrage Editions, Inc.
515 Canal Street #4
New York, New York 10013
www.umbragebooks.com

Publisher Nan Richardson
Sales and Marketing Director Amy Deneson
Design Director Tanja Geis
Assistant Editor Emma Bedard
Development Director Annette Richardson
Editorial Assistant Amanda Akyol

Layout and Design Design Studio Hans Kentie BNO

Printed in Italy

Published on the occasion
of the 4th World Water Forum in Mexico City
In association with IUCN –
The World Conservation Union
The International Union for the Conservation
of Nature and Natural Resources
Rue Malverney 28, Gland 1196, Switzerland

Distributed by Consortium in the United States
Distributed by Turnaround in Europe
www.consortium.com
www.turnaround.UK_____WRONG!!!!!!!

Tales of Water copyright © 2006 by Umbrage Editions
Photographs copyright © 2006 by Taco Anema
Text copyright © 2006 by IUCN - The World Conservation Union
All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means, including information storage and retrieval systems, without written permission of the publisher except by a reviewer, who may quote brief passages in a review.

First Edition

ISBN 1-884167-58-6

Umbrage Editions, Inc.
515 Canal Street #4
New York, New York 10013
www.umbragebooks.com

Publisher Nan Richardson
Sales and Marketing Director Amy Deneson
Design Director Tanja Geis
Assistant Editor Emma Bedard
Development Director Annette Richardson
Editorial Assistant Amanda Akyol

Layout and Design Design Studio Hans Kentie BNO

Printed in Italy

Published on the occasion
of the 4th World Water Forum in Mexico City
In association with IUCN –
The World Conservation Union
The International Union for the Conservation
of Nature and Natural Resources
Rue Malverney 28, Gland 1196, Switzerland

Distributed by Consortium in the United States
Distributed by Turnaround in Europe
www.consortium.com
www.turnaround.UK_____WRONG!!!!!!!

Tales of Water copyright © 2006 by Umbrage Editions
Photographs copyright © 2006 by Taco Anema
Text copyright © 2006 by IUCN - The World Conservation Union
All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means, including information storage and retrieval systems, without written permission of the publisher except by a reviewer, who may quote brief passages in a review.

First Edition

ISBN 1-884167-58-6

Tales of Water: A Child's View, photographs by Taco Anema, was published by Umbrage Editions, New York in a first edition of 8,000 English and Spanish bilingual copies. Designed by Hans Kentie of Amsterdam, the book uses the typeface GillSans and Courier, designed by Eric Gill and Howard Kettler, set in Quark Xpress. The publication is in association with the IUCN-World Conservation Union. The book was printed using 300-line separations in five colors on Gardamatt Art paper at Editoriale Bortolazzi, Verona, Italy,

Tales of Water: A Child's View, photographs by Taco Anema, was published by Umbrage Editions, New York in a first edition of 8,000 English and Spanish bilingual copies. Designed by Hans Kentie of Amsterdam, the book uses the typeface GillSans and Courier, designed by Eric Gill and Howard Kettler, set in Quark Xpress. The publication is in association with the IUCN-World Conservation Union. The book was printed using 300-line separations in five colors on Gardamatt Art paper at Editoriale Bortolazzi, Verona, Italy,